

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

« 15 » января 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель освоения данной дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

Задачи:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Художественный перевод» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки магистров.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: модели устной и письменной речи иностранного языка, основных положений теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов, лексической системы изучаемого языка, системы функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; единиц текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику;

умения: вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

навыки: владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями

современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практика перевода», «Культурологические аспекты перевода». Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный</p>

	<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	---	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 часа (4з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	24	-

Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	104 + 4	-
Форма аттестации	Зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1 семестр

Тема 1. Художественный перевод – вид словесного творчества.

- Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.
- Задачи художественного перевода.
- Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.
- Творчество писателя и труд переводчика.
- Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Тема 2. Стилистические вопросы перевода художественной прозы.

- Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.
- Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.
- Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
- Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Тема 3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.

- Понятие смысловой емкости художественного текста.
- Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
- Передача смысловой многоплановости текста.

Тема 4. Перевод поэзии. Способы перевода поэзии.

- Особенности и трудности перевода поэзии.

Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.

- Особенности драматического текста
- Трудности перевода драматического текста
- Особенности фольклорного текста
- Трудности перевода фольклорного текста

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

1 семестр			
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	2	-
2	Стилистические вопросы перевода художественной прозы	2	-
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	2	-
4	Перевод поэзии	2	-
5	Перевод драмы. Перевод фольклора	4	-
Итого за 1 семестр:		12	-
Итого:		12	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	2	-
2	Стилистические вопросы перевода художественной прозы	6	-
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	4	-
4	Перевод поэзии	4	-
5	Перевод драмы. Перевод фольклора	6	-
6	Модульный контроль	2	-
Итого за 1 семестр:		24	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
	1 семестр			
1	Тема 1. Художественный перевод – вид словесного творчества. Тема 2. Стилистические вопросы перевода художественной прозы. Тема 3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.	Подготовка к устному опросу	10	-
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	34	-
3	Краткая биография, деятельность, основные работы выдающихся мировых переводчиков художественных текстов	Написание реферата	10	-
4	Тема 4. Перевод поэзии. Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.	Подготовка к устному опросу	10	-
5	Подготовка по одному из вопросов семинарских занятий	Создание PowerPoint презентаций	10	-
6	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода, применяемых к тексту	Работа с текстом	30	-
Итого за 1 семестр:			104	-
Итого:			104	-

4.7. Курсовые работы / проекты –не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачёта в 1 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов, подготовка реферата, презентации)	10	-	-
Зачёт	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено

Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Андреева Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 210 с. – ISBN 978-5-7410-1613-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт : [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 17.08.2024).

3. Казакова Т. А. Imagery in Translation : практикум по художественному переводу / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2003. – 305 с.

4. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юрайт, 2022. – 263 с.

5. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л. Л. Нелюбин. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 216 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный // ЭБС ЛАНЬ : [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84318> (дата обращения: 27.08.2024).

6. Нефедова О. И., Савинич С. С., Федоренко О. Я. Перевод американской литературы XXI века : учебное пособие / О. И. Нефедова, С. С. Савинич, О. Я. Федоренко. – Москва : Издательство «Перо», 2021. – 86 с. – ISBN 978-5-00189-555-8. – EDN SKTQYK.

7. Слепович В. С. Курс перевода (английский \rightleftharpoons русский язык) = Translation Course (English \rightleftharpoons Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

8. Шейко М. Ю. Практикум по художественному переводу / М. Ю. Шейко. – Благовещенск : Изд-во Амурского государственного университета, 2003. – 104 с.

9. Шимановская Л. А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / Л. А. Шимановская. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. – 118 с. – ISBN 978-5-7882-0507-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61802.html> (дата обращения: 17.08.2024).

10. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 07.08.2024).

11. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебник / Э. Пим ; пер. с англ. Т. А. Казаковой ; под ред. А. В. Ачкасова. – Санкт-

Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2018. – 255 с. – ISBN 978-5-288-05916-2. – Текст : электронный // Znanium.com : [сайт]. – URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/> (дата обращения: 07.08.2024).

б) дополнительная литература:

12. Водяницкая А. А. Художественный перевод: английский производственный роман : учебное пособие / А. А. Водяницкая. – Москва : Языки народов мира, 2021. – 96 с.

13. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : монография. – 2-е изд., доп. – Москва : Эдитус, 2012. – 234 с.

14. Поршнева Е. Р., Лапшин С. В. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык : учебное пособие / Е. Р. Поршнева, С. В. Лапшин. – Москва : Флинта, 2018. – 173 с. – Библиогр.: с. 172.

15. Подставленко В. Ф., сост. Художественный перевод : методические рекомендации / сост. В. Ф. Подставленко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023. – 17 с.

16. Скачкова Е. А., Ещеркина Л. В., Казаченок Ю. В. Художественный перевод : учебное пособие, практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. – Челябинск : ОУ ВО «Южно-Уральский технологический университет», 2021. – 83 с.

17. Вашетина О. В., Носов А. И. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учебное пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. – Москва : Флинта ; Наука, 2018. – 151 с.

18. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с.

Интернет-ресурсы:

1. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/?ref=dtf.ru>.

2. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>.

3. Электронная библиотека гуманитарных наук eKnigi.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki (дата обращения: 17.08.2024).

4. Электронная библиотека по художественному переводу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translations.web-3.ru/freebooks/books> (дата обращения: 27.08.2024).

5. Linguists.narod.ru: ресурсы для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html> (дата обращения: 20.08.2024).

6. RuTracker.org: форум по переводам и литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic> (дата обращения: 30.08.2024).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]